

Образовательное путешествие в профессию, связанную с владением  
иностранным языком

**Переводчик - референт**

*Ворникогло Людмила Юрьевна, ГУО “Гимназия №14 г.Гомеля”,*

*учитель английского языка,*

*+375293739099,*

*Туровец Елена Васильевна, ГУО “Гимназия №14 г.Гомеля”,*

*учитель английского языка,*

*+375291692539*

**Обоснование целесообразности и актуальности проекта**

Профессиональное самоопределение - сложный и ответственный шаг в жизни каждого человека. Человек часто выбирает не только профессию, но и нечто более важное, так как правильно сделанный выбор вызывает у него чувство внутренней удовлетворенности, а неправильный может привести к состоянию стресса. Еще Конфуций говорил, что человек, который нашел любимую работу, всю жизнь не работает. Поэтому, целью профессионального самоопределения является постепенное формирование внутренней готовности учащегося самостоятельно и осознанно планировать, корректировать и реализовывать перспективы своего развития (профессионального, жизненного и личностного). А главной задачей школы — подготовить выпускника к выбору и реализации дальнейшего варианта продолжения образования и к последующему профессиональному самоопределению. Особенно это

актуально в настоящее время, когда общество все более нуждается в личности с активной жизненной позицией, умеющей самостоятельно приобретать знания и оперировать ими, способной к успешной самореализации в различных видах профессиональной деятельности, при этом ориентированной на культурные общечеловеческие ценности. Рыночные отношения требуют подготовки компетентного специалиста, способного к функциональной адаптации в различных сферах деятельности, умеющего самостоятельно проектировать и реализовывать свои образовательные и профессиональные устремления, саморазвиваться на протяжении всей жизни. Поэтому так важно не допустить стихийности выбора будущей профессии.

Таким образом, актуальность формирования профессионального самоопределения обучающихся обусловлена следующими проблемами:

недостаток информированности учащихся учреждений общего среднего образования и их родителей (законных представителей) о возможных траекториях жизненного и профессионального самоопределения;

выбор профессии без учёта интересов, способностей, личностных психофизиологических особенностей;

несоответствие профессионального выбора части выпускников реальным потребностям социально-экономического комплекса страны в кадрах определенных профессий.

Переводчик – профессия, которая с давних времён была очень престижной и востребованной. Упоминания о самых первых представителях этой специальности восходят к Древнему Египту. Уже тогда переводчики являлись его почётными жителями. Их услуги были востребованы и в Древней Греции, которая тесно контактировала с государствами Востока. В Древней Руси переводами занимались монахи-толмачи, которых считали очень образованными людьми.

Сейчас спрос на услуги переводчиков достаточно велик, а владение иностранным языком повышает рейтинг соискателя на рынке труда. Однако,

для того, чтобы стать успешным специалистом, особенно с квалификацией «Переводчик-референт», одного знания языка недостаточно. Работник не сможет стать профессионалом без внимательности, упорства, усидчивости и аккуратности. Не обойтись и без коммуникабельности, организаторских способностей и развитого образного мышления.

В связи с этим старшеклассникам нужно помнить, что мало просто хотеть изучать иностранный язык либо какой-то другой предмет. Важно вовремя понять, в какой сфере деятельности его придется потом применять, и совпадают ли личные качества выпускника школы и его темперамент с профессиональными качествами, необходимыми для овладения той или иной специальностью.

Для этого существуют различные образовательные модели и технологии. На наш взгляд, наиболее результативной является технология образовательного путешествия. Образовательное путешествие – это педагогическая технология, которая позволяет преобразовать окружающую среду в среду развития личности, соединить реальное или виртуальное передвижение в пространстве с освоением культурно-исторического опыта человечества [1, с. 5]. Образовательное путешествие ориентировано не столько на приобретение фактической информации о мире, сколько на освоение интернет-ресурсов, возможности интерактивных программ, профориентацию учащихся, развитие коммуникативных способностей для реальной жизни.

Образовательное путешествие делает процесс обучения и воспитания занимательным, интересным, творческим. Умение подойти нестандартно к учению помогает учащимся мыслить креативно, находить выход из любой жизненной ситуации. Таким образом, педагогу удастся оказывать непосредственное влияние на формирование социальной успешности учащихся, тем самым повышая интерес к образовательному процессу, что, безусловно, влияет на его эффективность.

Образовательное путешествие охватывает обширный круг знаний по многим школьным курсам и способствует формированию более широкой эрудиции. Дети, начинающие интересоваться той или иной сферой жизни, не должны оставаться без внимания и помощи в развитии творческого мышления.

**Цель:** формирование профессионального самоопределения учащихся в процессе реализации образовательной программы по ознакомлению с профессией переводчика-референта посредством технологии образовательного путешествия.

**Задачи путешествия:**

разработать индивидуальные образовательные маршруты по ознакомлению учащихся со спецификой профессии переводчика-референта;

обеспечить научно-методическое, психолого-педагогическое и тьюторское сопровождение реализации индивидуальных образовательных маршрутов по ознакомлению с профессией;

содействовать формированию метапредметных компетенций учащихся посредством исследования.

**Сроки реализации проекта:** сентябрь 2020 года – февраль 2021 года.

**Практическая значимость**

Результаты образовательного путешествия могут быть использованы для разработки мероприятий профориентационной направленности по организации работы с учащимися по учебным предметам, в том числе в шестой школьный день, проведения профессиональных проб, тематических, информационных и классных часов, факультативных и стимулирующих занятий.

Практическую значимость могут иметь материалы, собранные в ходе образовательного путешествия: авторские мультимедийные презентации по учебному предмету «Иностранный язык».

## **Концептуальные положения**

Образовательное путешествие базируется на идеях Т.М. Ковалевой, Е.А. Ковалевой, Е.Н. Коробковой, гуманистических теорий А. Маслоу и К. Роджерса.

Проблема профессионального самоопределения обучающихся и психолого-педагогического сопровождения этого процесса рассматривается в трудах современных ученых (Н.Л. Коноваловой, Е.В. Руденского, А.П. Сманцера, Л.Г. Субботиной, С.Н. Чистяковой, Т.М. Чурековой и др.) как система профессиональной деятельности педагогического коллектива, направленная на создание условий для успешного обучения и развития личности и как основа взаимодействия субъектов воспитания и обучения при решении проблем, связанных с процессом образования.

## **Структура и содержание образовательного путешествия в профессию «Переводчик-референт»**

Образовательное путешествие осуществлялось для учащихся 10х классов на протяжении I, II и частично III четверти 2020/2021 учебного года.

Участниками образовательного путешествия стали учащиеся, изучающие учебный предмет «Английский язык» на повышенном уровне. Выбор профессии определялся через анкетирование и опрос. Погружение в профессию происходило в процессе реализации индивидуальной образовательной программы в рамках образовательного путешествия.

Для осуществления управленческой деятельности по организации образовательного путешествия был создан координационный центр образовательного путешествия (далее КЦ ОП) из числа педагогических работников (учителя иностранного языка, классные руководители), учащихся.

Знакомство с профессией происходило при выполнении определенных ролевых действий, приведенных в следующей таблице.

Таблица 1. Деятельность учащихся в соответствии с выбранной ролью

<b>Роль</b>	<b>Деятельность</b>	<b>Результат</b>
Журналист	<p>Поиск и изучение информации.</p> <p>Отбор и систематизация необходимой информации.</p> <p>Анализ содержания и качества собранной информации.</p> <p>Презентация собранных материалов.</p> <p>Рефлексия. Определение удовлетворённости результатами своей работы.</p>	<p>Список литературы</p> <p>Отобранная актуальная информация</p> <p>Презентационный материал (буклет, информация на стенд и др.)</p>
Оператор-постановщик	<p>Отбор, изучение и систематизация необходимых объектов для фотосессии и видеосъёмки на основе изученного материала.</p> <p>Создание фото и видеоматериалов (съёмка, обработка, печать).</p> <p>Презентация собранных материалов.</p> <p>Рефлексия. Определение удовлетворённости результатами своей работы.</p>	<p>Качественные продукты фото и видеосъёмки</p> <p>Презентационный материал (видеоролики, фоторепортажи, коллажи, мультимедийные презентации, материал для интерактивных заданий)</p>
ГИД-экскурсовод	<p>Редактирование и презентация предоставленного журналистами материала.</p> <p>Проведение виртуальной экскурсии</p>	<p>Пакет презентационных материалов (виртуальная</p>

		экскурсия, профессиональный квест, материал для сайта)
Бренд-менеджер	Анализ содержания, предоставленного дизайнером-конструктором продукта. Построение траектории продвижения готового продукта. Оценка значимости презентационного продукта. Реализация продвижения готового продукта. Рефлексия. Определение удовлетворённости результатами своей работы.	Процесс продвижения продукта (выражающийся в %, количестве мероприятий)

Разработка и реализация индивидуальных образовательных маршрутов проводилась в соответствии со следующими этапами.

1. *Целеполагающий* – постановка цели и задач по ознакомлению с профессией;

2. *Проектировочный* – разработка коллективного образовательного маршрута с обозначением контрольных точек выполнения определённых заданий; выбор роли для ознакомления с профессией; разработка индивидуальных образовательных маршрутов в рамках образовательного путешествия в будущую профессию в соответствии с выбранной ролью и учётом потенциальных возможностей учащихся.

3. *Реализационный* – поиск и изучение информации о профессии; проведение мини-исследований встречи со специалистами в самом различном формате; профессиональные пробы (по возможности); фиксация результатов

выполнения задания в контрольных точках; отбор и систематизация изученного материала.

4. *Аналитико-рефлексивный* – анализ, само- и взаимооценка и обобщение полученного продукта.

5. *Обобщающий* – внесение коррективов, подготовка презентационного материала, самоопределение учащегося и обоснование целесообразности в дальнейшем продолжать осваивать данную профессию.

Таким образом, в процессе образовательного путешествия участники искали ответы на вопросы:

- Какими профессиональными и личными качествами должен обладать переводчик-референт?

- Где можно получить профессию «Переводчик-референт»?

- Какой средний проходной балл в высших учебных заведениях?

- Где можно работать по профессии?

- Какая средняя заработная плата переводчика-референта в регионе и стране?

- Какие социальные гарантии имеет молодой специалист?

Также учащиеся неоднократно посещали Гомельский государственный университет имени Ф. Скорины: факультет иностранных языков в рамках проекта "ВУЗ глазами абитуриента", осенний (очный) и зимний (онлайн) лагерь для школьников на экономическом факультете в рамках проекта «Осенняя (Зимняя) школа абитуриента экономического факультета», познакомились с новыми специальностями, предлагаемыми историческим факультетом. Перед школьниками представилась возможность почувствовать себя студентами, поприсутствовать на лекциях и практических занятиях вместе со студентами второго курса, поучаствовать в дискуссиях и викторинах. Учащиеся получили представление о различных специальностях, предлагаемых ВУЗом, в том числе и о специфике профессии переводчика-референта.

На протяжении всего образовательного путешествия проводился мониторинг уровня сформированности метапредметных компетенций учащихся. Данные мониторинга подтвердили положительную динамику формирования метапредметных компетенций у участников образовательного путешествия.

В процессе выполнения определенных ролевых действий при освоении области знаний образовательного путешествия у учащихся формировались следующие метапредметные компетенции: учебно-управленческая, информационная, коммуникативная, исследовательская, универсально-логическая, теоретико-онтологическая.

Таблица 2. Формирование метапредметных компетенций

Метапредметные	Сформированные умения учащихся
<i>Учебно-управленческая</i>	Умение ставить цель и видеть способы ее достижения, анализировать, планировать, организовать собственную деятельность, проводить рефлекссию, делать работу над ошибками своими и чужими
<i>Информационная</i>	Умение работать с информацией из различных источников, анализировать, отбирать необходимую информацию, преобразовывать, сохранять и передавать её
<i>Коммуникативная</i>	Умение общаться
<i>Исследовательская</i>	Умение самостоятельной выработки нового знания, готовность работать с заданиями, решения которых неизвестны, способность быть в позиции исследователя
<i>Универсально-логическая</i>	Умение строить доказательства, умозаключения, формировать выводы

<i>Теоретико- онтологическая</i>	Умение использовать научные знания в действии
--------------------------------------	---

По результатам образовательного путешествия можно сделать вывод, что реализация проекта была эффективна, так как в соответствии с критериями и показателями, из наблюдения членов КЦ ОП было определено, что у ребят-путешественников расширилось представление о требованиях к человеку профессии «Переводчик» в целом и «Переводчик-референт» в частности, появились знания о месте и способах её получения, о потребности общества в данных специалистах. Учащиеся проявляли активность в получении необходимой информации. На протяжении реализации проекта у них формировался интерес к данной специальности, появились знания о важных профессиональных и личных качествах, которыми необходимо обладать переводчику-референту. В процессе анкетирования и тестирования участники образовательного путешествия учились соотносить требования профессии «Переводчик-референт» с личными индивидуальными особенностями. Т.е. в процессе реализации образовательной программы путешествия происходило личностное развитие учащихся.

Также в результате проведения образовательного путешествия было составлено публичное выступление с мультимедийной презентацией и выпущен буклет на тему «Профессия – Переводчик-референт».

Таким образом, вопрос о выборе профессии является одним из центральных в жизни каждого человека, так как задаёт «тон» всему дальнейшему профессиональному и жизненному пути. Стремительный переход нашего общества к новым формам деятельности привел к возрастанию потребности общества в инициативных, предприимчивых, компетентных и ответственных специалистах. В подготовке таких специалистов важная роль принадлежит школе, поэтому профессиональное

самоопределение школьников – одна из задач современного образования. За словами «выбор профессии» стоит планирование, проектирование, обдумывание профессионального жизненного пути, «профессионального старта». И правильно сделанный выбор – это начало пути к успеху, к самореализации, к психологическому и материальному благополучию в будущем.

Таким образом, старшекласснику для принятия решения, выбора «старта в профессию» нужно хорошо знать мир профессий, их требования к человеку и рейтинг на рынке труда, он должен правильно и реально оценивать свои возможности, способности и интересы. И подготовить его к успешному решению этой задачи должна в том числе и система школьной профориентации.

## Список литературы

- 1) Арапова, А.В. Образовательные путешествия для развития учебной самостоятельности школьников [Электронный ресурс] / А.В. Арапова, Т. В. Никонова // Концепт. - 2017. - Т. 27. - С. 10-12. - Режим доступа: <http://e-koncept.ru/2017/574003.htm>. - Дата доступа: 29.09.2019.
- 2) Грешилова, А.В. Содержание метапредметных компетенций у студентов среднего профессионального образования / А.В. Грешилова // Науч.-пед. журн. Восточной Сибири MAGISTER DIXIT. - 2014. - № 1. - С. 174-178.
- 3) Ковалева, Т.М. Образовательное путешествие как модель сетевого обучения, как проект и как фон для рождения проектов [Электронный ресурс] / Т.М. Ковалева, Н.В. Рыбалкина. - Режим доступа: <http://setilab.ru/modules/conference/view.artide.php/65>. - Дата доступа: 28.09.2019.
- 4) Коробкова, Е.Н. Образовательное путешествие как педагогический метод: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Е.Н. Коробова. - СПб, 2004. -18 с.
- 5) Шакура, С.Д. Обучение во взаимодействии : учеб.-метод. пособие / С.Д. Шакура. - Минск: АПО, 2017. - 79 с.